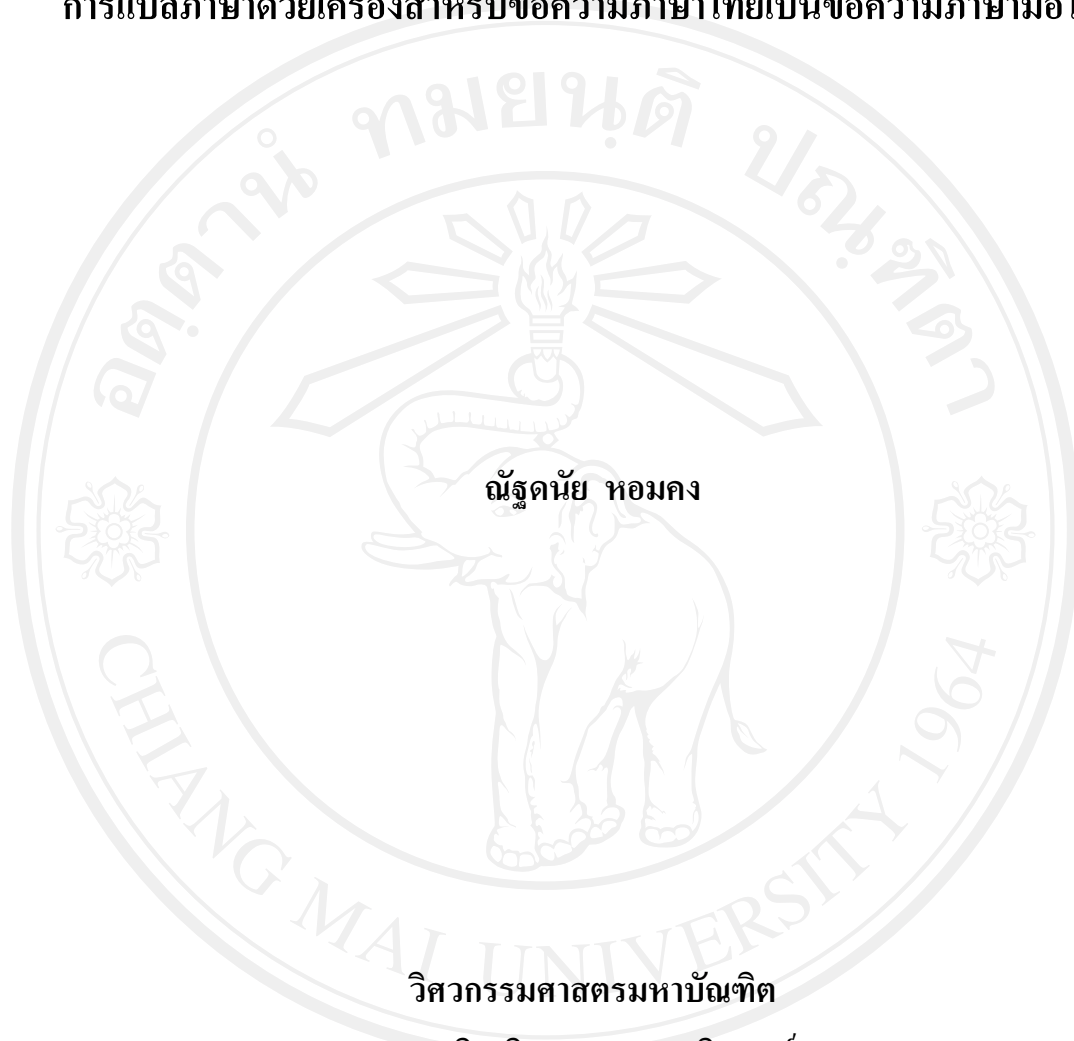


การแปลภาษาด้วยเครื่องสำหรับข้อความภาษาไทยเป็นข้อความภาษามือไทย



ณัฐดนัย หอมคง

วิศวกรรมศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวิศวกรรมคอมพิวเตอร์

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

สิงหาคม 2553

การแปลภาษาด้วยเครื่องสำหรับข้อความภาษาไทยเป็นข้อความภาษามือไทย

ณัฐดนัย หอมกง

วิทยานิพนธ์นี้เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยเพื่อเป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญา
วิศวกรรมศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวิศวกรรมคอมพิวเตอร์

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
สิงหาคม 2553

การแปลภาษาด้วยเครื่องสำหรับข้อความภาษาไทยเป็นข้อความภาษามือไทย

ณัฐคนัย หอมกง

วิทยานิพนธ์นี้ได้รับการพิจารณาอนุมัติให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาวิศวกรรมศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาวิศวกรรมคอมพิวเตอร์

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จักรพงษ์ นาทวีชัย

.....
อาจารย์ ดร. นราธิป เทียงแท้

.....กรรมการ
อาจารย์ ดร. นราธิป เทียงแท้

.....กรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศันสนีย์ เอื้อพันธ์วิริยะกุล

.....กรรมการ
รองศาสตราจารย์ ขจรศักดิ์ กันธพนิต

6 สิงหาคม 2553

© ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

กิตติกรรมประกาศ

ก่อนอื่นต้องขอขอบพระคุณพ่อ คุณแม่ และ อาจารย์ ดร.นราธิป เทียงแท้ ที่ให้กำลังใจเสมอมา และขอโทษที่สร้างปัญหาให้ทั้ง 3 ท่านลำบากใจตลอด เริ่มตั้งแต่เรียนปริญญาโทปีแรกแล้วโดนรีไทร์เพราะ 2 เทอมการศึกษาไม่มีหน่วยกิต แม้ผู้เขียนจะได้รับทุนแลกเปลี่ยนไปศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่นแต่ในเมื่อไม่มีสภาพนักศึกษาก็ไม่สามารถที่จะเดินทางไปได้ ทางอ.นราธิป ท่านได้ช่วยเพื่อให้ผู้เขียนได้เข้าเรียนปริญญาโทในเทอม 2 อีกครั้ง พร้อมทั้งได้สภาพนักศึกษามาจากผู้เขียนสามารถไปเรียนที่ญี่ปุ่นเป็นเวลา 1 ปี แม้ว่าผู้เขียนกลับมาจากประเทศญี่ปุ่นแล้ว แต่ก็ยังใช้เวลานานหลายปีกับการเรียนปริญญาโทจนทำให้ต้องต่ออายุการศึกษาไปอีกถึง 2 เทอมการศึกษา แต่ถึงกระนั้นผู้เขียนก็คิดว่าทั้ง 3 ท่านคงจะภูมิใจไปพร้อมกันกับผู้เขียนหลังจากที่ผลงานชิ้นนี้ได้ไปรวมกับงานวิจัยของน้อง นัทธันที มณีรัตน์ ร่วมกันสร้างผลงาน “โปรแกรมแปลภาษาไทยเป็นภาษามือไทย 3 มิติ” ขึ้นมาและผลงานนี้ก็ได้รับผลตอบแทนอย่างดี ทั้งยังได้รับรางวัลในระดับประเทศ และระดับนานาชาติอีกด้วย ซึ่งผู้เขียนคิดว่าถ้าผู้เขียนได้อยู่ห้องวิจัยการจำลองทางคอมพิวเตอร์และการคำนวณ ซึ่งมี อ.นราธิป เป็นอาจารย์ที่ปรึกษานี้ต่อไป ผู้เขียนคงจะได้ความรู้ใหม่ๆ และอาจจะได้รับโอกาสร่วมเป็นส่วนหนึ่งในการสร้างสรรค์ผลงานใหม่ๆ ในอนาคต ซึ่งคงจะสร้างผลงาน และความภาคภูมิใจมาสู่ตัวผู้เขียน ครอบครัวผู้เขียน และต้นสังกัดของผู้เขียนอย่างแน่นอน

ผลงานวิจัยนี้จะเกิดขึ้นมาได้ก็เลยถ้าปราศจากบุคคลท่านนี้ ขอขอบพระคุณอาจารย์วันทนีย์ พันธชาติ ผู้อำนวยการฝ่ายส่งเสริมงานวิจัยและพัฒนาสถาบันวิศวกรรมพื้นฟูสมรรถภาพและเทคโนโลยีสิ่งอำนวยความสะดวก ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ ที่ให้คำแนะนำในเรื่องเทคโนโลยีเพื่อผู้พิการแก่ห้องวิจัยของผู้เขียนมาตั้งแต่ปี 2546 และผลักดันให้โครงการวิจัยนี้เกิดเป็นรูปเป็นร่าง รวมทั้งมอบทุนสนับสนุนในการทำโครงการวิจัยนี้ด้วย

และอีกท่านคือ รองศาสตราจารย์ ดร. รัชนิกร ทองสุขดี และล่ามของศูนย์การศึกษาพิเศษของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ที่สละเวลามาช่วยสอนภาษามือให้ผู้เขียน และช่วยผู้เขียนวิเคราะห์เรื่องพฤติกรรมของคนหูหนวกอันเป็นผลมาถึงการสื่อสารของคนหูหนวก ผู้เขียนทราบดีว่าทั้ง อ. รัชนิกร และล่ามภาษามือทั้งหมด ทุกท่านยุ่งมากแต่ทุกท่านก็ยังสละเวลาทั้งเวลาราชการ และเวลาพักผ่อนมาพบผู้เขียนทุกครั้งและผู้เขียนร้องขอไป ผู้เขียนขอขอบพระคุณจากใจครับ

ณัฐดนัย หอมคง